

1. Introducción.

- El libro es un trabajo de recopilación. En él se refleja la trayectoria que ha tenido el euskera en Altsasu.
- Para conocer esa trayectoria en profundidad se debería realizar una historia sociolingüística más amplia. Esta obra es una aproximación. En el libro se respalda con datos lo que ciudadanía altsasuarra supone sobre el tema.
- Es una colección de retazos de historia, relacionados con el euskera, y tiene como protagonistas a Altsasu y su comunidad. Están recogidos hechos de todo tipo. En el libro se ha intentado reflejar el camino recorrido por nuestra lengua y el trabajo “a favor” que se ha hecho, a veces adecuadamente, otras equivocadamente, mejor o peor.

2. Trayectoria.

- No hay duda de que Altsasu fue fundada por una comunidad euskaldun. Eso no quita que las y los altsasuarras de una época no conociesen el latín del imperio romano o el árabe de los Banu Qasi.
- Desde antiguo Altsasu fue una comunidad vasca formada por personas vasco-parlantes. Pero con la destrucción del Reino de Navarra las fronteras y las circunstancias comenzaron a cambiar. Estudios de lingüistas afirman que las fronteras creadas en el territorio donde se hablaba el euskera en la Edad Media ayudaron en la estructuración de sus dialectos. En aquella época, mientras el pueblo llano hablaba en euskera, los dirigentes lo hacían en romance. Así lo reflejan los documentos.
- Después de la conquista del Reino de Navarra, la administración pasará a utilizar una nueva lengua: el castellano. A partir de la conquista el estado impulsará únicamente el castellano. Las instituciones navarras no hicieron una apuesta clara por el euskera. En los ayuntamientos el euskera estaría presente, pero las actas se redactaban en castellano.

En 1645 y en 1647 “mal entendidos” entre el alcalde y el cura terminaron en los juzgados. Por los procesos sabemos que ambos eran bilingües.

Por una petición hecha al Consejo Real de Navarra sabemos que en Sakana “... a excepción de los sacerdotes, escribanos, médicos, boticario, cirujano, estudiantes, ministros de la renta real del tabaco, maestros de primeras letras y alguno que otro guarda, labrador o trajinero con quienes han ejercido en romance, con todos los demás han ejercido sus funciones en vascuence <<por ser la usual y corriente que se habla y se entiende con segura perfección. Y en esa misma lengua celebran todos los actos jurídicos y verbales de los Concejos, etc.

A Jose Fuentes fue enviado a trabajar de telegrafista en Altsasu, y en 1873 publicó sus memorias. En Altsasu estuvo hacia 1856. De sus memorias se puede resaltar lo siguiente: “*El lugar tenía un censo de población algo superior al millar de habitantes, labradores y ganaderos y algunos artesanos, todos vascoparlantes*”

- En 1863 Louis Lucien Bonaparte publicó el mapa *Carte des sept provinces basques*. En el se refleja la extensión geográfica del euskera y sus dialectos. Según el autor en Altsasu se hablaba el dialecto guipuzcoano. Esta obra abrió nuevas puertas a la lingüística y al movimiento a favor del euskera. Fruto de ello sería después de la carlistada Asociación Euskara de Navarra. Al notario de Altsasu, Miguel Jorge Jáuregui, arbizuarra, lo introdujo en la sociedad Arturo Campion. Esa semilla brotara a principios del siglo XX.
- El 09-03-1864 nació Jose Iriarte Zufiaurre, bertsolari altsasuarra.
- El 15-08-1864 el tren llegó a Altsasu y con su llegada vinieron a la villa grandes cambios en todos los ámbitos.

Economía: antes de la llegada del tren a Altsasu la base de la economía local eran los arrieros que viajaban fuera y agricultura y ganadería de subsistencia. La construcción y el mantenimiento del ferrocarril atrajeron a mucha gente. Vinieron trabajadores desde la península y parece ser que hasta del Piamonte. Al llegar el ferrocarril comenzó el proceso de industrialización de Altsasu. También el turismo, la casa de baños atrajo a muchos y muchos turistas que no sabían euskera.

Demografía. Antes de la llegada del ferrocarril las personas forasteras que venían a Altsasu eran del mundo rural vasco. El ferrocarril y la industrialización atrajeron a gente de zonas más lejanas y que desconocían el euskera.

Religión. La comunidad vasco-parlante recibió durante años las misas y sermones solamente en euskera. Pero al lado se constituyó otra comunidad y la iglesia también, poco a poco, fue utilizando su lengua, el castellano.

Cultura. El euskera estaba fuera del sistema educativo, aunque en una época eran los ayuntamientos los que contrataba el profesorado. Los curas y pocos más eran los únicos que tenían oportunidad de cultivar el euskera.

Ideología. Aires provenientes de Europa traerían el surgimiento del abertzalismo. Pero para entonces aquí el carlismo y el liberalismo eran viejos rivales. El carlismo utilizó la lengua para expandir sus ideas y atacar el liberalismo. Entre los liberales también había algunos euskaltzales (el notario de Altsasu, por ejemplo).

Con la industrialización llegaron a la villa los movimientos obreros. Para muchas de aquellas ideologías el euskera era un obstáculo en el progreso. El euskera era cosa de incultos, burros y estúpidos.

- Las consecuencias de todo ello quedaron patentes a principios del siglo XX.

Menosprecio del euskera

- 26-04-1913 Y se nos partió el corazón en dos al oír a un chico que creíamos euskaldun decir <<Para qué quiero vascuence>>”.

- 1916, invierno. Conversación mantenida en la estación de tren:

- ¿A que hora llega el tren para Iruña? – les pregunte a las que creían que era alemán.

- No conocemos esa lengua y creo que por aquí no le entenderán a V. señor. – me respondieron.

Entonces, con el corazón muy dolorido, les dije de nuevo:

- ¿Tendrían ustedes la amabilidad de decirme si son ustedes de Alsasua?

- Si señor, somos barranquesas.

- ¿Y no han entendido la frase baska que les he dirigido?

- No señor. Hemos creído que era alemán, inglés ó así.

- ¿Y ustedes se dicen barranquesas?

- A mucha honra.

- ¿Y no cultivan el euzkera?

-¿Para qué?

-¿No saben el bascuence?

- Nuestros padres si, pero nosotras no”.

- Testimonios de las décadas 30 y 40

Elvira Goikoetxea (82 años):

“Yo siempre en euskara, en castellano me apaño mal. ¡Si no sabemos castellano!” (...) “En Altsasu por no saber castellano se burlaban de nosotras. En Altsasu eran terribles contra el euskara, por lo menos los que conocimos nosotras”. (...) “**Se han burlado mucho de nosotras y por eso he llegado a pensar: que no les pase lo mismo a mis críos.** Ahora no pienso así. ¡Menos mal que les enseñé!”

Luzio Zubiria (90 años):

“*En Altsasu, burlas y risas a cuenta nuestra. La gente de Olatzagutia también era tentadora y se burlaban*”.

Marili San Roman (74 años):

“*Antes se reían porque no sabíamos castellano*”.

Conciencia a favor del euskera. Euskaltzaletasuna.

- 20-12-1904 El Ayuntamiento de Altsasu hizo la convocatoria para contratar un practicante. En la convocatoria se hizo “la exigencia escueta” de que debía saber euskera.

- 01-06-1907 Los representantes de la parroquia de Altsasu apoyaron la creación de la asociación Euskal Esnalea, que trabajaría por la normalización de la lengua.

- 1915, verano. Se hizo un llamamiento para ayudar a la “recolección y estudio de las voces toponímicas y patronímicas vascas”. Entre los que aportaron dinero estaba el alsasuarra Simon Lezea (dio 10 pesetas).

Eliminado: .

1918-1936 Durante esa época ocho alsasuarras fueron socios de Eusko Ikaskuntza.

- Antes de la Guerra Civil la comunidad vasco-parlante de Altsasu vio crecer a su lado la comunidad castellano-parlante. El número de monolingües de una y otra comunidad irá igualándose. Entre los castellano-parlantes, es de suponer que solo unos pocos aprenderían euskera. Al aprender castellano será la comunidad vasco-parlante la que aumente el número de personas bilingües.

No se puede esclarecer hasta que donde llegaba el bilingüismo. Todavía es más difícil saber cuando, con quien, en que situación y porque se utilizaba una lengua u otra. Es de suponer que el conocimiento del castellano que lograrían los vasco-parlantes variaba de una persona a otra. El bilingüismo, aun así, podía valer para quitar prejuicios y ahuyentar complejos.

La creación y el asentamiento de una comunidad castellano-parlante tuvo otras consecuencias. Aun estando vivo el euskera, a los ojos de los pueblos euskaldunes de alrededor Altsasu se convirtió en un pueblo castellano-parlante. Testimonio de ello dio Jose Miguel Barandiaran. Le costó aprender castellano y comentó que venía a Altsasu aprenderlo. Vino más de una vez con su padre a las ferias, a comprar y vender ganado.

Aun así, la dinámica interna de la comunidad euskaldun de Altsasu era fuerte, aunque cada vez tenía más relación con el castellano que estaba al lado. Para que saliese un bertsolari como Joxe Iriarte Zufiaurre la lengua debía estar viva y fuerte. Está claro que era así porque sino no hubiera podido ser bertsolari.

Algunas de las razones para ello pueden ser las siguientes: la transmisión familiar del euskera no se interrumpió y la lengua mantuvo su fuerza interior; se mantuvo la estructura de la comunidad vasco-parlante, un mínimo de estructura social, por lo menos en algunos casos; aun teniendo al castellano al lado habría razones prácticas para saber euskera; las relaciones afectivas que se creaban en el grupo a través del euskera; y otras tantas razones.

Aun así, se debilitó el peso que el euskera tenía en Altsasu. Las y los alsasuarras no tuvieron modo de transmitir sus valores a aquellos inmigrantes, entre ellos el euskera. Faltaban herramientas de

euskaldunización, y las condiciones de trabajo y de vida de los trabajadores no daban opción a ello.

- La Guerra Civil y la posterior dictadura casi hicieron desaparecer el euskera en Altsasu. Y, claro, con la comunidad vasco-parlante, también se perdió el dialecto local, para siempre. Por suerte, quedan testimonios de ese dialecto en varios estudios y grabaciones. Hay que decir que este tipo de trabajos y el sentimiento euskaldun que surgió después de la guerra dieron un nuevo aliento al euskara.
- Décadas 60/70. Solo sabían euskera unas pocas y pocos altsasuarras adultos, pero se fortaleció el interés por la lengua y la cultura vasca:

1968, marzo Para entonces 120 niñas y niños, repartidos en 3 grupos, iban a clases extraescolares de euskera. También comenzaron las clases para adultos.

1971, septiembre La ikastola de Altsasu echó a andar.

07-10-1973 Se celebró en Altsasu Nafar Hizkuntzaren Eguna (Día de la lengua Navarra).

10-11-1973 Comenzó un ciclo de charlas titulado *Euskal kulturaren alde*.

05-12-1976 En el convento de los capuchinos empezaron a dar misa en euskara.

3. Lo que ha progresado la lengua.

- Administración local:

- Según la Ley del Vascoence estamos en zona vascofona.
- Ordenanza de euskera.
- Perfil lingüístico de los trabajadores.
- Opción de relacionarse en euskara con el ayuntamiento.
- Comunicaciones públicas bilingües.
- Comisión de euskera.
- Servicio de Euskara y comisión de la Mancomunidad de Sakana.

- Educación:

- Guardería en euskera.
- Oferta en euskera desde primaria hasta bachillerato.
- Elección mayoritaria del modelo D.
- Euskaltegi para euskaldunizar y alfabetizar a adultos.
- Programa Mintzakide.

- Administración foral:
 - Impresos bilingües.
 - Petición de perfiles lingüísticos para algunos puestos: celadores de montes, médicas y médicos, enfermeras y enfermeros...
- Ocio, cultura y deporte:
 - Ludoteca en euskera.
 - Algunas actividades en euskera.
 - Parte de la oferta cultural en euskera (la mayoría dirigida a la infancia).
 - Las actividades culturales, de ocio y deportivas en su mayoría se anuncian en bilingüe.
- Medios de comunicación:
 - Medios locales en euskera.
 - Medios de gran difusión en euskera.
- Comercio:
 - Certificado Bai Euskarari.
 - Servicio de traducción.
 - Actuaciones para euskaldunizar el paisaje lingüístico.
 - Subvenciones para euskaldunizar rótulos.
- Trabajo:
 - Manual para euskaldunizar los centros de trabajo.
- Motivación:
 - Está reconocido el valor que tienen las lenguas.
 - Se reconoce que el euskera necesita que trabajen a su favor.
 - Movimiento social: EHE, AEK, Kima...
- Corpus:
 - Recogida de testimonios y estudios sobre el dialecto.

4. Donde estamos.

- Uno de cada cuatro altsasuarras sabe euskara.
- El 8,9 % de las conversaciones de la calle son en euskera.
- Tres de cada cuatro alumnos está matriculado en el modelo D.

5. Retos para la lengua.

- En la administración:
 - Garantizar la relación con la ciudadanía en euskera; solo llega en bilingüe la información más básica.
 - Que sea lengua de trabajo en el ayuntamiento y el las mancomunidades.
 - Activar la Comisión de Euskera.
 - Renovar y actualizar la ordenanza de euskera.

Eliminado: ,

- Euskaldunizar el callejero.
- Aplicar criterios lingüísticos en las contrataciones.
- Hacer un plan de uso.

- En educación:
 - Poder estudiar Formación Profesional en euskera.
 - Posibilidad de que la formación para gente en desempleo y en activo sea en euskera.
 - Que los alumnos dejen de ver el euskera como simple lengua académica.
 - Impulsar la euskaldunización de personas adultas, si dejar toda la carga en la infancia.
 - Apostar por modelos educativos plurilingües que tengan como base el euskera.
 - Euskaldunizar la oferta de la escuela de música.

- Administración foral:
 - Garantizar la posibilidad de hablar en euskera con todas y todos los profesionales del Gobierno de Navarra. Para ello implantar perfiles lingüísticos adecuados para cada puesto de trabajo.
 - Recibir también en euskera las comunicaciones del gobierno.

- Ocio, cultura y deporte:
 - Los educadores de deporte infantil sean euskaldunes.
 - Garantizar oferta cultural en euskera para jóvenes y adultos.
 - Impulsar la creatividad en euskera.

- Medios de comunicación:
 - fortalecer los medios locales para que no dependan de subvenciones.
 - Crear una comunidad de euskaldunes altsasuarras en Internet.

- Comercio:
 - Fortalecer el certificado Bai Euskarari.
 - Euskaldunizar el paisaje lingüístico.

- Trabajo:
 - Difundir la necesidad de utilizar el euskera en las empresas.
Crear acciones a favor del euskera.
 - Crear planes de normalización lingüística en las empresas.
 - Introducir menciones sobre el euskera en los convenios laborales y comprobar que lo redactado se cumple.

- Motivación:
 - Dar el paso de ser euskaltzale a ser euskaldun.
 - Crear momentos y espacios para utilizar la lengua.
 - Convertir el euskera en lengua de recepción de la inmigración.
 - Fortalecer los movimientos sociales a favor del euskera.

- Corpus:

- Socializar las características del dialecto local.